

序 言

电脑语言教学 (Computer-assisted language instruction, 简称 CALI) 开始于 20 世纪 60 年代, 后来被电脑语言学习 (Computer-assisted language learning, 简称 CALL) 一词所代替。原因是前者不能反映以学习者为中心的教学理念。电脑语言学习 (CALL) 的研究开始于 20 世纪 80 年代, 是随着个人电脑 (PC) 的出现而出现、随着电脑技术的飞速发展和教学理论的发展而不断发展的。电脑语言学习 (CALL) 的研究可以分成三个阶段:

一、行为主义 CALL - 与行为主义教学理论、大型计算机 (Mainframe) 相对应, 60、70 年代

二、交际交流 CALL - 与交际交流教学理论 (Communicative Approach)、个人计算机相对应, 80、90 年代

三、整体教学 CALL - 与整体教学理论 (Integrative, Holistic Approach)、多媒体, 网路相对应, 21 世纪^①

中文电脑技术教学开始于 20 世纪 70 年代 (1970 - 1985), 与电脑语言学习 (CALL) 的研究有重合, 也有交错。开创者是美国伊利诺州立大学的郑锦泉教授 - 首创用地方计算机系统 (PLATO) 教授汉字。其后中文电脑技术教学又经历了起步 (1986-1993)、发展 (1994-1999)、和全方位开拓 (2000-现在) 几个阶段。^② 其中全方位开拓是中文电脑技术教学的成熟和深入发展阶段。

中文电脑技术教学的成熟和深入发展的一个重要标志就是中文电脑技术

^① 见 Mark Warschauer 1996 “Computer - assisted language learning: an introduction”, in Fotos S. (ed.) Multimedia language teaching, Tokyo: Logos International: p. 3—20 与 “CALL for the 21st Century”, IATEFL and ESADE Conference, 2 July 2000, Barcelona, Spain。

^② 见许德宝 2005 年 6 月 3 日在《第四届全球华文网路教育研讨会》大会演讲 “35 年中文多媒体电脑教学发展之回顾与展望” (ICICE, 2005, 台北) 和 2011 年 8 月 7 日在中央民族大学演讲《中文多媒体电脑教学之发展 1970 - 2011》。

教学国际研讨会、专业研究协会、和专业研究期刊的出现。《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》、美国科技与中文教学协会 (TCLT, <http://tclt.us>)、与美国《科技与中文教学》期刊 (JTCLT, <http://tclt.us/journal/>) 就是这种成熟和深入发展的产物。^① 国际专业研讨会、专业研究协会和专业研究期刊的出现标志着中文电脑技术教学在理论上和实践上都进入了一个崭新的阶段。

《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》(原名《21 世纪北美汉语电脑教学研讨会》) 于 2000 年由美国纽约州汉弥尔顿大学发起, 是美国科技与中文教学协会的双年会, 以专门讨论中文电脑技术教学, 发表该领域最新研究成果, 并在会上提供多种电脑技术教学工作坊教授最新电脑教学技术与软件应用著称。《科技与中文教学》期刊是美国科技与中文教学协会的会刊, 创刊于 2010 年, 宗旨是与《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》一起从理论上、实践上全面介绍、研究、和推广中文电脑技术教学。

《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》自 2000 年以来已举办六届会议, 第一届大会在汉弥尔顿大学召开 (2000)、第二届大会在耶鲁大学召开 (2002)、第三届大会在哥伦比亚大学召开 (2004)、第四届大会在南加州大学召开 (2006)、第五届大会在澳门大学召开 (2008)、第六届大会在俄亥俄州立大学召开 (2010)。第七届大会也将在夏威夷大学举行 (2012)。第一届至第六届大会参会院校达 178 所, 与会人员 600 余人, 来自 17 个国家和地区; 大会共发表专业论文 400 余篇, 提供免费电脑技术教学工作坊 30 余个。《科技与中文教学》期刊自 2010 年创刊以来, 已发表专业论文 20 余篇, 内容包括电脑技术教学专题研究、电脑技术教学前沿技术介绍、电脑技术教学实践、和电脑技术教学教材研究等。12 年来, 美国《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》和《科技与中文教学》期刊 (与其他国际专业研讨会一起) 从理论和实践上全面带动了中文电脑技术教学的研究和发展, 起到了全面介绍、研究、和推广中文电脑技术教学的作用。

《21 世纪国际汉语电脑教学研讨会》的参会者以北美各大院校代表为主, 但近年来 (2004 -) 由于中文电脑技术教学和“汉语作为第二语言教学”的迅速发展, 其他国家和地区特别是欧洲、澳洲以及东南亚地区比如

^① 《全球华文网路教育研讨会》(台湾)、《中文电化教学国际研讨会》(北京) 也是全方位开拓阶段的产物。

新加坡、台湾、香港、澳门、日本等地的代表也不断增加。《科技与中文教学》期刊的投稿、撰稿人也从美国扩大到澳大利亚、新加坡、台湾、香港等地区。虽然近年来国内学者也开始参加《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》（比如2006年在澳门大学举办的《第五届国际汉语电脑教学研讨会》），但人数并不多。因此，《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》与《科技与中文教学》期刊代表了除中国大陆以外其他主要国家和地区中文电脑技术教学的研究、发展和实践。

它山之石，可以攻玉。为了促进国外与国内中文电脑技术教学的交流和发展，有必要把中文电脑技术教学的最新研究成果和最新教学实践尽快介绍进来。而代表最新研究成果和最新教学实践的就是国际上每两年举办一次的《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》和每年出版两期的《科技与中文教学》期刊所发表的论文。如果能从中选取精华论文数十篇编辑成书，按年份在国内出版，必将对国内中文电脑技术教学的研究和发展起到促进作用。另外，迄今国内还没有一本有关中文电脑技术教学研究的专门期刊或专业图书，各大专院校、图书馆（包括中国大陆、台湾、香港、澳门、新加坡等地区）均需要这样的图书作为教科书和参考书，因此，编辑、出版此书就更有必要了。

令人欣慰的是，中国社会科学出版社作为社会人文学科的出版带头人，大力支持这一出版计划，使出版此书成为事实。这不仅是对中文电脑技术教学研究和发展的重大贡献，也是对“汉语作为第二语言教学”的一大贡献。在此谨向中国社会科学出版社表示衷心的感谢。

本书即从《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》每届大会论文（100篇）^①和每年出版两期的《科技与中文教学》期刊发表的论文（15-20篇）中精选有代表性的论文30篇左右，每篇由两名编委审稿并提出修改意见，然后再由作者进行修改、整理，再次成文，最后编订成书，按年份出版。

由于《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》的参会者以北美各大院校代表为主，《科技与中文教学》期刊发表的论文也主要是以美国各大院校学者撰写的为主，所以书名定为《美国科技与中文教学》。由于计划每年出版一册，所以再加上出版年代。书中所选论文的中、英文形式不拘，以原文书写

^① 近年来《21世纪国际汉语电脑教学研讨会》的规模不断扩大，参选论文增多。以今年即将在夏威夷举办的《第七届国际汉语电脑教学研讨会》为例，现已收到参选论文近160篇。

语言为准。其原因之一是为了反映论文原貌，翻译恐有失原义，其二是国内学者现在也阅读英文原文，以原文书写语言为准，更便于理解、沟通。另外所选中文论文用词不拘（汉语普通话、台湾国语等），其原因亦同。每篇冠以中、英文摘要，以便阅读。同时附有作者电邮，以便作者联系。

这里要特别感谢编辑委员会的辛勤工作，论文作者同意编委审稿并进一步修订原文以符合要求，在此一并致以衷心的感谢。

最后，希望本书能起到促进国外与国内中文电脑技术教学交流和发展的作用。整理编辑期间，中、英文，简、繁体转换编码多次，版式、插图、表格转换时亦有出入，错误、疏漏之处在所难免，敬请批评指正，以期将来改正。

许德宝

《美国科技与中文教学》主编

美国科技与中文教学协会常设委员会主席

美国《科技与中文教学》期刊主编

纽约汉弥尔顿大学东亚语言文学系教授、主任

目 录

序言 (1)

《美国科技与中文教学》编辑委员会 (1)

前沿技术探讨

网络参与式学习工具、虚拟课堂、第二人生

在虚拟世界进行汉语教学的工具 (3)

谢天蔚, 长堤加州州立大学 (美国)

网络参与式学习工具的评测与虚拟课堂软件的选择标准 (17)

许德宝, 汉米尔顿大学 (美国)

The integration of an online 3D virtual learning environment into formal classroom
- based undergraduate Chinese language and culture curriculum (44)

Scott Grant, Hui Huang, Monash University (澳大利亚)

Enhancing the learning of Chinese with Second Life (61)

Dongdong Chen, Seton Hall University (美国)

Integrating Second Life into a Chinese language teacher training program: A pilot
study (85)

Hsiu - Jen Cheng, Chung Yuan Christian University (台湾)

Hong Zhan, Embry - Riddle Aeronautical University (美国)

Andy Tsai, The Institute for Information Industry (台湾)

“第二人生”及其在中文教学中的应用 (123)

刘士娟, 宾州印第安那大学 (美国)

网络教学开发、设计、与评估

- 在线汉语教学和资源系统建设的问题与改进：以《网络孔子学院》和《长城汉语》为例 (159)
 笪骏，中田纳西州立大学（美国）
- 与数码时代同步——利用网络技术训练写作技能 (175)
 张霓，乔治华盛顿大学（美国）
- "中美文化交流咖啡室"：文化教学在网络平台上的实践与思考 (201)
 姜松，夏威夷大学（美国）
- 高班阅读课的网上课件：设计与应用 (218)
 李兆麟，香港中文大学（香港）
- 述评：ActiveChinese 网络课程系列 (242)
 王海丹，夏威夷大学（美国）
- 以 moodle 为教学辅助的短期汉语情境会话教学设计 (250)
 蔡雅雯，国立政治大学（台湾）
- 移动学习——播客华语辅助教学初探 (271)
 陈桂月，林琼瑶，曾伟明，新加坡国立大学语言中心（新加坡）
- Integrating ChinesePod into lower intermediate Chinese course (284)
 Irene Shidong An, The University of Sydney（澳大利亚）

多媒体教学设计

- 对外汉语多媒体教学研究：以 Scratch 自由软件进行创意课件设计
 (305)
 陈亮光，国立台北教育大学（台湾）
- 活力教师：卡通与对外汉语教学 (320)
 连育仁，国立台湾师范大学（台湾）

林金锡, 加州大学尔湾分校 (美国)

邱贵发, 国立台湾师范大学 (台湾)

多媒体融入对外汉语听说教学活动设计 (337)

许怡贞, 铭传大学 (台湾)

在线学习辅助以第二文化习得为导向之寓言教学 (349)

朱我苾, 国立台湾师范大学 (台湾)

王兆华, 国立台中技术学院 (台湾)

Integration of technology into day - to - day classroom teaching and instructional materials design (371)

Henrietta Yang, Morehouse College (美国)

云平台软件 VoiceThread 试用

利用 VoiceThread 提升语言技能 - 注重能力表现的活动设计 (391)

张霓, 乔治华盛顿大学 (美国)

VoiceThread 应用于中文教学的几个例子 (412)

苏芳仪, 南加州尔湾谷学院 (美国)

汉语语料库开发

成语的语料统计分析 (433)

张正生, 圣地亚哥州立大学 (美国)

语料库建设与汉语作为第二语言教学 (458)

王惠, 香港中文大学翻译学系 (香港)

朱纯深, 香港城市大学中文、翻译及语言学系 (香港)

CALL 与传统教法之比较研究

CALL 和传统教学法对汉语初学者影响的定量研究 (475)

王大亮, Mercyhurst College (美国)

对外汉语网络课程教学实例分析 (489)
程朝晖, Kennesaw State University (美国)

以数位学习工具辅助「以字带词」词汇学习策略之成效探讨 (513)
高柏园, 陈俊文, 陈振祥, 郭经华, 黄宜雯, 淡江大学 (台湾)

自然语言处理文献述评

Introduction to Chinese Natural Language Processing (中文自然语言处理导论)
书评 (528)
姜松, 夏威夷大学 (美国)